Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby uczynić ile ręka Twoja i postanowienie Twoje przeznaczyła aby stać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby uczynić wszystko, co Twoja ręka i Twoje postanowienie już wcześniej ustaliły, że ma się stać.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (aby) uczynić, jakie ręka Twa i postanowienie [Twe] przeznaczyła, (aby) stać się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (aby) uczynić ile ręka Twoja i postanowienie Twoje przeznaczyła (aby) stać się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczynili to jednak, aby wypełnić wszystko, co i tak, w swojej mocy i ze swej woli, już wcześniej ustaliłeś, że ma się wydarzyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby uczynić to, co twoja ręka i twój wyrok przedtem postanowiły, że ma się stać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby uczynili, cokolwiek ręka twoja i rada twoja przedtem postanowiła, aby się stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby uczynili, co ręka twa i rada twa postanowiły, aby się zstało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby uczynić to, co ręka Twoja i myśl zamierzyły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby uczynić wszystko, co twoja ręka i twój wyrok przedtem ustaliły, żeby się stało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby uczynić to, co zamierzyła Twoja ręka i myśl. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak dokonało się to, co od dawna postanowiła Twoja moc i wola. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby dokonać tego, czego spełnienie Twoja ręka i plan przewidziały. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i wspólnie dokonali tego, co było już przewidziane w twoich zamysłach i zarządzeniach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby dokonało się to, co Twoja wola zamierzyła uczynić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб зробити те, що раніше визначила твоя рука і твоя воля, аби воно сталося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby się dokonało cokolwiek przedtem przeznaczyła Twoja ręka oraz Twoje postanowienie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby dokonać tego, o czym moc Twoja i plan już z góry postanowiły, że nastąpi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żeby uczynić to, co twoja ręka i twe postanowienie wyznaczyły z góry, by nastąpiło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I wypełnili wszystko to, co w swojej mocy i woli zaplanowałeś. |

1. 1) Bóg nie zmusił Heroda i Piłata do określonego zachowania, On bowiem nie zmusza ludzi do czynów dla nich zgubnych (zob. <x>660 1:13</x>) – ale o to, że ich postępowanie mieściło się w Bożych planach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 4:13</x>; <x>560 6:19</x> [↑](#footnote-ref-3)